

# ԿԻԼԻԿԻԱ

## GILIGIA

Words by N. Rusinian  
Music by G. Yeranian

Խոսք՝ Ն. Ռուսինյանի  
Երաժշտ.՝ Գ. Երանյանի



Երբ - որ բաց - լին դրո - ներն յու -  
yerp - or pats - vin tēr - nern hu -



սոյ Եւ մեր երկ - թէն փախ տայ ձը -  
so yev mer yerg - ren pakh da tsê -



մեռն, Չրբ - նաղ եր - կիր մեր Ար - մեն -  
mern chêk - nagh yer - girn mer ar - men -



իոյ Երբ փայ - լէ իր քաղ - ցրիկ օ -  
io yerp pay - le yur kagh - tstrig o -



րեր, Երբ - որ ծի - ծառն ի քոյն դառ -  
rer yerp - or dzi - dzarn i puyñ tar -



նայ, Երբ - որ ծա - ներն հազ - նին տե -  
na yerp - or dza - rern hak - nin de -



րեւ, Յան - կամ տես - նեմ զիմ Կի - լի -  
rev tsan - gam des - nem zim gi - li -

28

կիս, Աշ - խարհ որ ինձ ե - տուր ա -  
gia ash - kharh vor ints ye - dur a -

32

ըն: Յան - կամ տես - նեմ զիմ Կի - լի -  
rev tsan gam des - nem zim gi - li -

36

կիս Աշ - խարհ որ ինձ ե - տուր ա -  
gia ash - kharh vor ints ye - dur a -

40

ըն:  
rev

1.

**Երբոր բացուին դռներն յուսոյ**

Yerpor patsvin, tmem huso  
When the doors of hope open,

**Եւ մեր երկրէն փախ տայ ձմեռն,**

Yev mer yergren pakh da tsmern,  
And winter has fled our land,

**Չքնաղ երկիրն մեր Արմենիոյ**

Chknagh yergirn mer Armenio,  
O, beautiful land of Armenia,

**Երբ փայլէ իւր քաղցրիկ օրեր**

Yerp payle yur kaghtsrig orer,  
When your sweet days shine brightly,

**Երբոր ծիծառն ի բոյն դառնայ,**

Yerpor dzidzarn i puyn tarna  
When the swallow returns to his nest,

**Երբոր ծառերն հագնին տերեւ,**

Yerpor dzarem haknin derev  
When the trees bloom,

**Յանկամ տեսնեմ զիմ Կիլիկիա,**

Tsangam desnem zim Giligia  
I wish to see my Giligia,

**Աշխարհ որ ինձ ետուր արեւ:**

Ashkharh vor ints yedur arev:  
The country that gave me the sun.

3.

**Հասակ մը կայ մեր կենաց մէջ,**

Hasag mē ga mer genats mech,  
There is a time in life,

**Ուր ամենայն իղձ կ'աւարտի,**

Ur amenayn ights g'avardi,  
When desire comes to an end,

**Հասակ մը ուր հոգին՝ ի տենչ**

Hasag mē ur hokin i dench  
A time when the soul

**Յիշատակաց իւր կարօտի,**

Hishadagats yur garodi,  
Longs for its memories.

**Յորժամ քնարն իմ ցրտանայ,**

Horzham knarn im tsrdana,  
When the lyre becomes cold,

**Միրոյն տալով վերջին բարեւ,**

Siruyñ dalov verchin parev,  
Bidding a final farewell to love,

**Երթամ ննջել յիմ Կիլիկիա**

Yertam nnchel him Giligia,  
I wish to fall asleep in my Giligia,

**Աշխարհ որ ինձ ետուր արեւ:**

Ashkharh vor ints yedur arev:  
The country that gave me the sun.

2.

**Տեսի դաշտերն Սիրիոյ,**

Desi tashdern Syurio  
I have seen the plains of Syria,

**Լեռոն Լիբանան եւ իւր մայրեր,**

Lyarn Libanan yev yur mayrer  
The mountains and cedars of Lebanon,

**Տեսի գերկիրն Իտալիոյ**

Desi Zergirn Idalio  
I saw the land of Italy,

**Վենետիկ եւ իւր կոնտողներ**

Venedig yev yur gondolner,  
Venice and its gondolas,

**Աղզի նման չիք մեր Կիպրեայ**

Gghzi nman chik mer Gibrya  
There is no island like our Cyprus,

**Եւ ոչ մէկ վայր է արդարեւ**

Yev voch meg vayr e artarev  
But no place is more beautiful

**Գեղեցիկ քան զիմ Կիլիկիա,**

Keghetsig kan zim Giligia,  
Than my Giligia,

**Աշխարհ որ ինձ ետուր արեւ:**

Ashkharh vor ints yedur arev:  
The country that give me the sun.

**Giligia**

Quand s'ouvrent les portes de l'espoir,  
Et que l'hiver a fui notre terre,  
O, beau Pays d'Arménie,  
Quand tes doux jours brillent avec éclat  
Quand l'hirondelle retourne dans son nid,  
Quand les arbres fleurissent,  
Je souhaite revoir ma Giligia,  
Le pays qui m'a donné le soleil,

J'ai vu les plaines de Syrie,  
Les montagnes et les cèdres du Liban,  
J'ai vu les terres d'Italie,  
Venise et ses gondoles,  
Il n'existe pas d'île t'elle que notre Chypre,  
Et aucune n'est plus belle  
Que ma Giligia,  
Le pays qui m'a donné le soleil,

Il y a un temps dans la vie,  
Lorsque le désir s'éteint,  
Un temps où l'âme  
S'épanche sur ses mémoires,  
Quand le lyre devient froid,  
Offrant un adieu final à l'amour,  
Je souhaite tomber endormi dans ma Giligia,  
Le pays qui m'a donné le soleil.